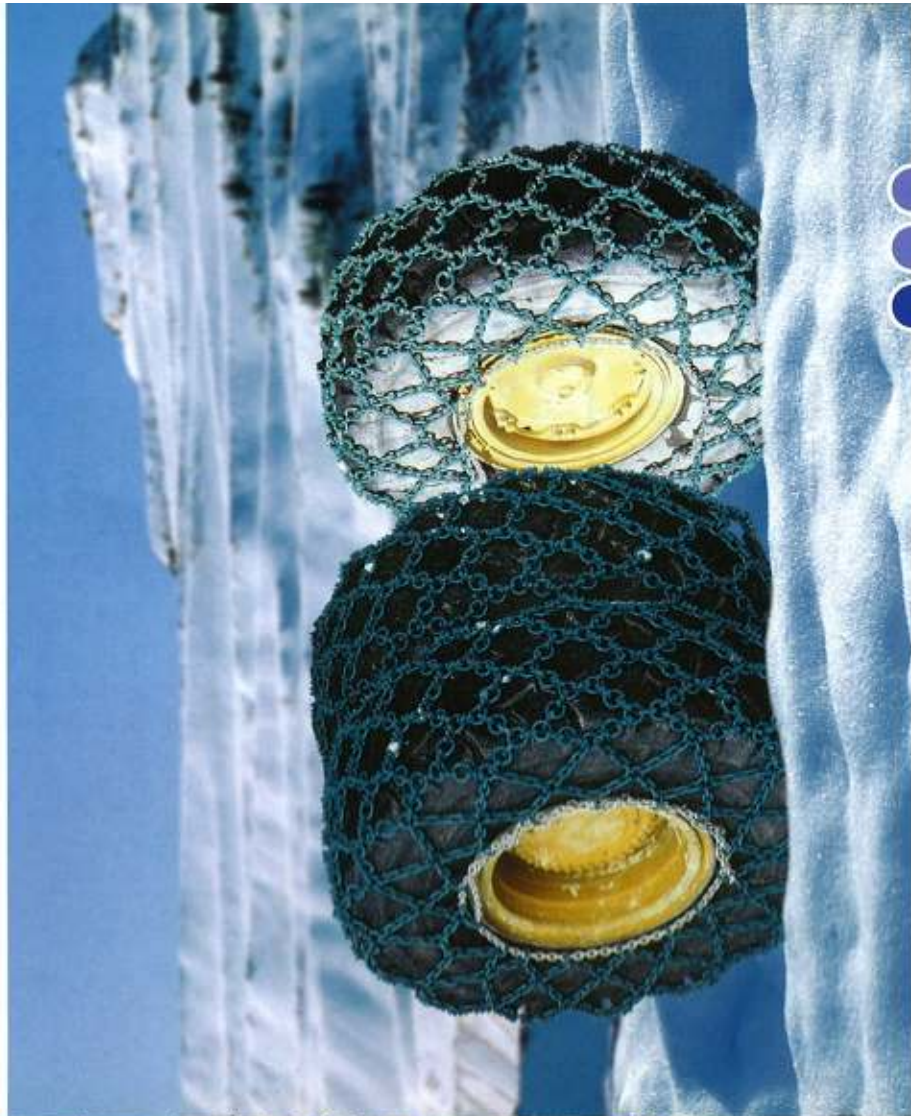




Compact Cross

Montage • **Mounting**

Montage • **Montaje**

2.30-00



Inhalt

	Seite
Montagewerkzeuge	2
Ersatzteile	3
Bestandteile	4-5
Montage	6-12
Anpassen	13
Reparatur und Wartung	14
Demontage und Lagerung	15

Table of contents

	page
Mounting tools	2
Spare parts	3
Components	4-5
Mounting	6-12
Adjusting	13
Repair and maintenance	14
Removal and storing	15

Table des matières

	page
Outils de montage	2
Pièces de rechange	3
Éléments	4-5
Montage	6-12
Ajustement	13
Réparation et entretien	14
Démontage et stockage	15

Tabla de materias

	página
Útiles de montaje	2
Piezas de recambio	3
Componentes	4-5
Montaje	6-12
Ajuste	13
Reparación y mantenimiento	14
Desmontaje y almacenamiento	15

■ Warnhinweise und Garantiebedingungen beilegend.

- **Warning against incorrect use and guarantee conditions enclosed.**
- Mise en garde contre utilisation incorrecte et conditions de garantie ci-jointes.
- **Advertencias contra el uso inadecuado y condiciones de garantía adjuntas.**

■ Montagewerkzeuge:

Zange und Hammer sowie Ratschenzug zum Spannen.

■ Mounting tools:

Plier and hammer as well as lever hoist for tensioning.

● Outils de montage:

Pince et marteau ainsi que palan à levier pour tendre la chaîne.

● Útiles de montaje:

Tenaza y martillo así que polipasto de gatillo para tensar la cadena.

■ Ersatzteile

■ Spare parts



Nr.
No. **37**

Stiftschloß
pin lock
maillon d'assemblage
cerradura de clavija
ersetzt Glied
replaces link
remplace maillon
reemplaza eslabón

■ Pièces de rechange

■ Piezas de recambio



Nr.
No. **31**

Schließ-/Reparaturring
connecting/repair ring
anneau de fermeture/
de réparation
anillo de cierre/
de reparación
ersetzt Ring
replaces ring
remplace anneau
reemplaza anillo



Nr.
No. **24**

Endschäkel
end shackle
manille terminale
grillete final



Nr.
No. **49**

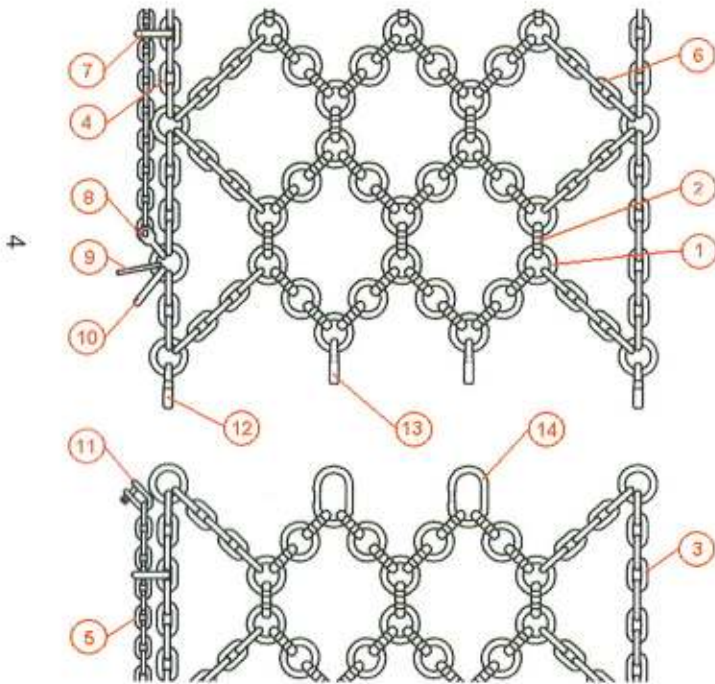
Ratschenzug, für Montage und Spannen von schweren Ketten
lever hoist for the mounting and tensioning of heavy chains
palan à levier pour le montage et la tension de chaînes lourdes
polipasto de gatillo para el montaje y la tensión de las cadenas pesadas

Bestandteile der pewag Compact Cross Ketten 12 und 14 mm

Components of pewag Compact Cross chains 12 and 14 mm

Éléments de pewag chaînes Compact Cross en 12 et 14 mm

Componentes de pewag cadenas Compact Cross 12 y 14 mm



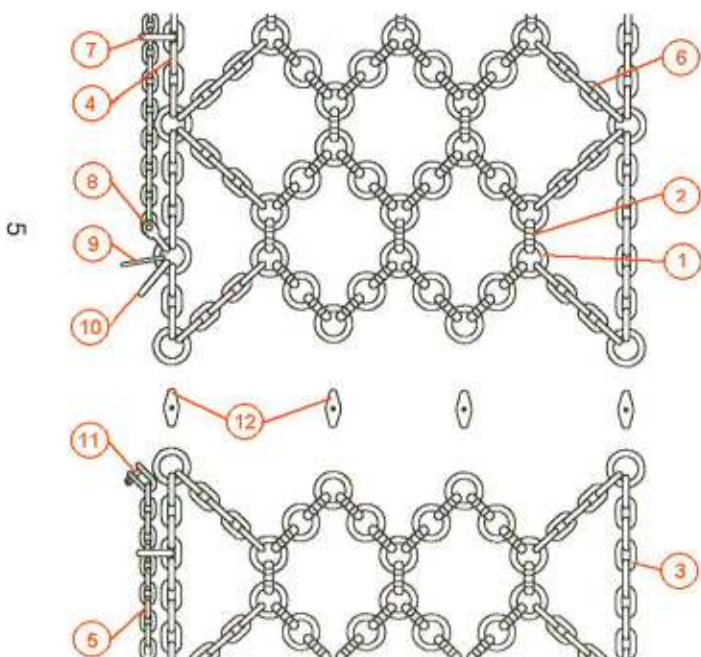
Nr. No.	Bezeichnung bei 12 und 14 mm Designation of 12 and 14 mm	Désignation pour 12 et 14 mm Designación para 12 y 14 mm
1	Laufkettenring Tread chain ring	Anneau de bande de roulement Anillo de la banda de rodaje
2	Laufkettenglied Tread chain link	Mallón de la banda de roulement Eslabón de la banda de rodaje
3	Innenkette Inner chain	Chaîne intérieure Cadena interior
4	Außenkette Outer chain	Chaîne extérieure Cadena exterior
5	Spannkette Tension chain	Chaîne de tension Cadena tensora
6	Schulterkette Tag chain	Chaîne d'épaule Cadena de espalda
7	Spannkettenring Tension chain ring	Anneau de la chaîne de tension Anillo de la cadena tensora
8	Spannkettenanschlussstück Tension chain connector	Pièce de jonction p. chaîne de tension Pieza de unión p. cadena tensora
9	Schließplatte Locking plate	Plaquette d'arrêt Placa de cierre
10	Spannkettenring oval Tension chain ring oval	Anneau ovale p. chaîne de tension Anillo ovalado p. cadena tensora
11	Endschäkel End shackle	Manille terminale Grillete final
12	Endhaken End hook	Crochet final Gancho final
13	Endhaken mit Sicherung End hook with securing device	Crochet final av. mécanisme d'arrêt Gancho final c. mecanismo de cierre
14	Endring oval geplättet End ring oval flattened	Anneau final ovale aplati Anillo final ovalado aplanado

Bestandteile der pewag Compact Cross Ketten 18 und 21 mm

Components of pewag Compact Cross chains 18 and 21 mm

Éléments de pewag chaînes Compact Cross en 18 et 21 mm

Componentes de pewag cadenas Compact Cross 18 y 21 mm



Nr. No.	Bezeichnung bei 18 und 21 mm Designation of 18 and 21 mm	Désignation pour 18 et 21 mm Designación para 18 y 21 mm
1	Laufkettenring Tread chain ring	Anneau de bande de roulement Anillo de la banda de rodaje
2	Laufkettenglied Tread chain link	Mallón de la banda de roulement Eslabón de la banda de rodaje
3	Innenkette Inner chain	Chaîne intérieure Cadena interior
4	Außenkette Outer chain	Chaîne extérieure Cadena exterior
5	Spannkette Tension chain	Chaîne de tension Cadena tensora
6	Schulterkette Tag chain	Chaîne d'épaule Cadena de espalda
7	Spannkettenring Tension chain ring	Anneau de la chaîne de tension Anillo de la cadena tensora
8	Spannkettenanschlussstück Tension chain connector	Pièce de jonction p. chaîne de tension Pieza de unión para cadena tensora
9	Schließplatte Locking plate	Plaquette d'arrêt Placa de cierre
10	Spannkettenring oval Tension chain ring oval	Anneau oval de la chaîne de tension Anillo ovalado de la cadena tensora
11	Endschäkel End shackle	Manille terminale Grillete final
12	Stiftschloss Pin lock	Mallón d'assemblage Cerradura de clavija



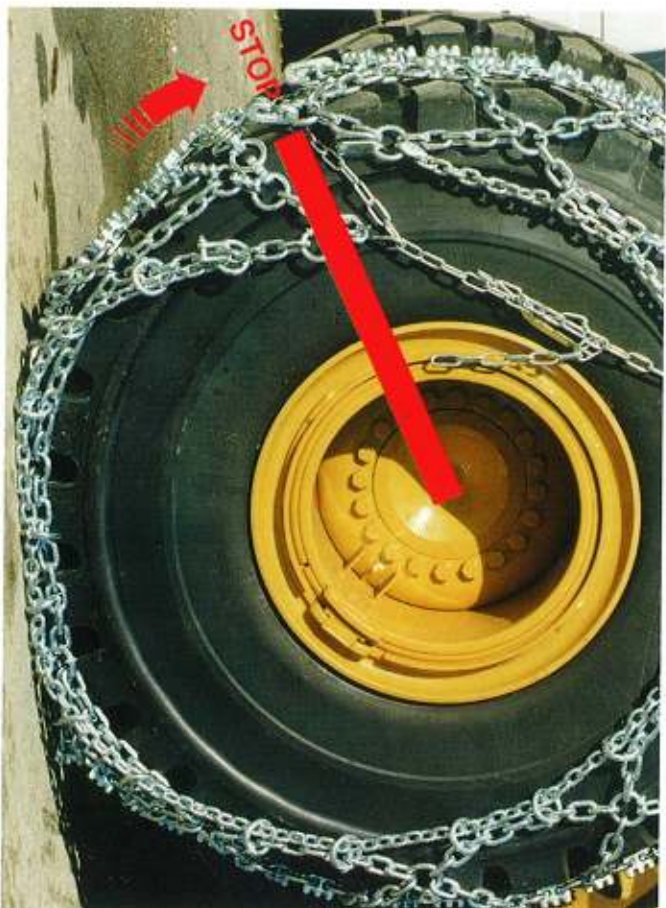
1

- Kette hinter dem Rad auslegen, Verschleißseite nach oben, Spannkette an der Außenseite des Rades. Montagekette um Reifen legen, Kette mit S-Haken einhängen.
- Spread out the chain behind the wheel with the wear side upwards and the tension chain on the outer side of the wheel. Put the mounting chain over the tire and fix the chain with the S-hooks.
- Etendre la chaîne derrière le pneu avec le côté d'usure vers le haut et la chaîne de tension du côté extérieur de la roue. Accrocher la chaîne de montage au pneu et fixer la chaîne avec des crochets S.
- Extender la cadena detrás de la rueda con el costado de desgaste hacia arriba y la cadena tensora en la parte exterior de la rueda. Colgar la cadena de montaje al neumático y enganchar la cadena con los ganchos S.



2

- Langsam eine Radumdrehung fahren.
- Slowly drive a full turn of the wheel.
- Avancer lentement d'un tour de roue.
- Avanzar lentamente por una vuelta de la rueda.



3

- Stop bei dieser Radstellung, Montagekette öffnen, S-Haken aushängen, Montagekette entfernen.
- Stop in this wheel position, open the mounting chain, unhook the S-hooks, remove the mounting chain.
- Arrêter dans cette position de roue, ouvrir la chaîne de montage, décrocher les crochets S, enlever la chaîne de montage.
- Alto en esta posición de la rueda, abrir la cadena de montaje, desenganchar los ganchos S, quitar la cadena de montaje.



Endhaken mit Sicherung
End hook with securing device
Crochet final avec mécanisme d'arrêt
Gancho final con mecanismo de cierre

4



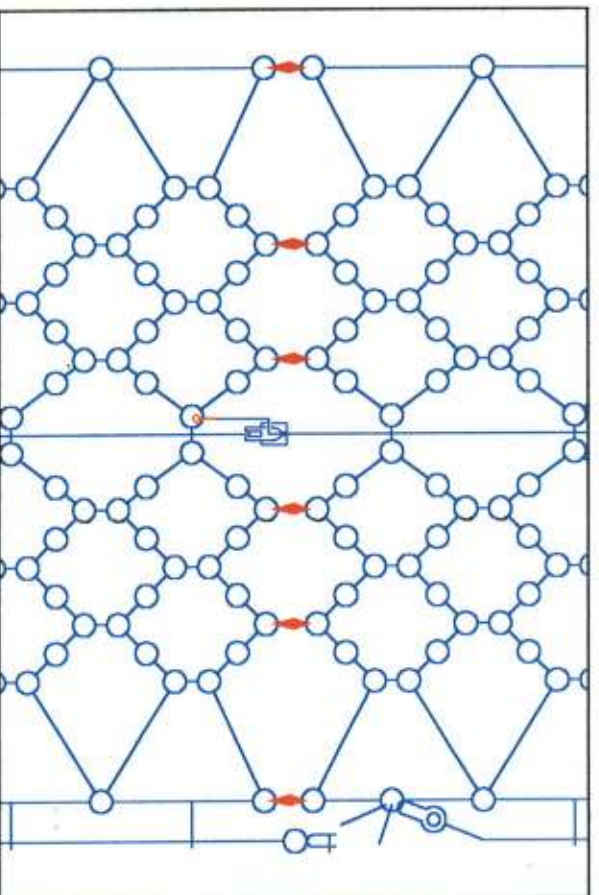
Endhaken ohne Sicherung
End hook without securing device
Crochet final sans mécanisme d'arrêt
Gancho final sin mecanismo de cierre



Sittschloß
Pin lock
Mallion d'assemblage
Cerradura de clavija

4 Einfach / Single / Simple / Simple

- Innenkette, Außenkette und Laufritz mit Haken (bei 18 und 21 mm mit Sittschloß) schließen. Bei Haken mit Sicherung ovalen Endring um 90° drehen, an der Plättung einfädeln und wieder zurückdrehen. Auf Farbmarkierung achten!
- Close the inside and outside chain and the center tread with hooks (for 18 and 21 mm with pin locks). In case of hooks with securing device, rotate oval end ring by 90°, thread it up at the ring flattening and rotate it back. Please take notice of the colour markings!
- Accrocher la chaîne intérieure et extérieure et la bande de roulement avec des crochets (pour 18 et 21 mm avec des mallions d'assemblage). Au cas de crochets avec mécanisme d'arrêt, tourner l'anneau terminal ovale par 90°, l'enfiler à l'aplatissement et le retourner. Faire attention aux marquages en couleur!
- Cerrar la cadena interior y exterior y la banda de rodaje con ganchos (para 18 y 21 mm con cerraduras de clavija). En caso de ganchos con mecanismo de cierre, girar el anillo terminal ovalado por 90°, enhebrarlo en el aplanado y girarlo atrás. Por favor observar las marcaciones en color!



4A Zwilling / Twin / Jumelée / Gemela

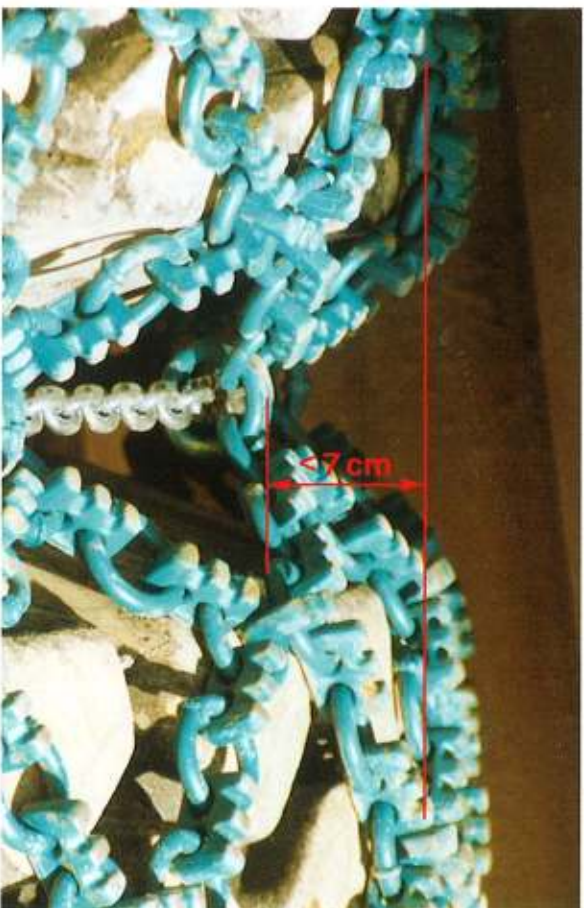
- Innenkette, Außenkette und Laufnetz mit Haken (bei 18 mm und 21 mm mit Stiftschlössern) schließen. Bei Haken mit Sicherung ovalen Endring um 90° drehen, an der Plättung einfädeln und wieder zurückdrehen. Die Mittelkette durch Einhängen in Kuppelverbinder schließen und Ende mit Schäkel verwahren.
- Close the inside chain as well as the center tread with hooks (for 18 mm and 21 mm chains with pin locks). In case of hooks with securing device, rotate oval end ring by 90°, thread it up at the ring flattening and rotate it back. Close the middle chain by hooking it into the coupling connector and fasten the chain end with a shackle.
- Accrocher la chaîne intérieure et extérieure ainsi que la bande de roulement avec des crochets (pour des chaînes de 18 mm et de 21 mm avec des maillons d'assemblage). Au cas de crochets avec mécanisme d'arrêt, tourner l'anneau terminal ovale par 90°, l'enfiler à l'aplatissement et le retourner. Fermer chaîne centrale en l'accrochant dans la griffe de raccourcissement et fixer le bout avec la manille.
- Cerrar la cadena interior y exterior y la banda de rodaje con ganchos (para cadenas de 18 mm y 21 mm con cerraduras de clavija). En caso de ganchos con mecanismo de cierre, girar el anillo terminal ovalado por 90°, enhebrarlo en el aplanado y girarlo atrás. Cerrar la cadena central enganchándola en el acoplador de acortamiento y fijar el extremo con un grillete.



5



- Spannkette anziehen bis Kette dicht am Reifen anliegt.
Sichern der Spannkette mit Schließplatte.
Spannketteneinde mit Schäkel verwahren.
Korrekte Spannung: Spannkette muß sich ca. 10 cm vom Reifen wegziehen lassen.
- Tendre la chaîne de tension jusqu'à ce que la chaîne soit contiguë étroitement au pneu.
Fixer la chaîne de tension avec plaquelette d'arrêt.
Fixer le bout de la chaîne de tension avec la manille.
La tension est correcte si la chaîne de tension peut être enlevée du pneu pour env. 10 cm.
- Tighten the tension chain until the chain closely fits on the tire.
Securing of the tension chain with locking plate.
Fasten the tension chain end with a shackle.
The chain is correctly tensioned if the tension chain can still be pulled approx. 10 cm off the tire.
- Tensar la cadena tensora hasta que la cadena queda bien ajustada al neumático.
Asegurar la cadena de tensión con placa de cierre.
Fijar el extremo de la cadena de tensión mediante un grillete.
La tensión está correcta si la cadena de tensión se deja retirar del neumático por unos 10 cm aprox.



5A Zwilling / Twin / Jumelée / Gemela

- Korrekte Kettenspannung: Mittelkette bei neuen Reifen nicht zu tief zwischen die Reifen spannen (Mittelkettenring max. 7 cm unter Reifenauffläche). Bei wachsender Kette oder abgefahrenen Reifen kann die Passform durch Kürzen der Innenkette (Seite 13) und leichtes Nachspannen der Mittelkette (tieferer Sitz) angepasst werden.
- Correct chain tensioning: position middle chain between tires by tensioning (not too low: 7 cm maximum distance between middle chain ring and tire surface). In case of worn tire or chain, adjust the chain fit by shortening the inner chain (see page 13) and by slight tensioning of the middle chain (lower position).
- Tension correcte de la chaîne : positionner la chaîne centrale entre les pneus par tendre (pas trop bas : 7 cm distance maximale entre l'anneau de la chaîne centrale et la surface du pneu). Au cas de pneu ou chaîne usé, adapter l'ajustement de la chaîne en raccourcissant la chaîne intérieure (voir page 13) et en tendant la chaîne centrale légèrement (position abaissée).
- Tensión correcta de la cadena: posicionar la cadena central entre los neumáticos por tensar (no demasiado bajo : 7 cm distancia máxima entre anillo de la cadena central y superficie del neumático). En caso de cadena o neumático desgastado adaptar el ajuste de la cadena acortando la cadena interior (véase página 13) y tensando la cadena central ligeramente (posición abajada).

■ Anpassen

Die Paßform der PEWAG COMPACT CROSS ist für Reifen mit Norm-Maßen ausgelegt. Bei abgefahrenen Reifen kann durch Kürzen der Innenkette die Paßform der Kette verbessert werden.

Innenkettensegmente mit je einem Stiftschloß verkürzen – freie Glieder können bei Bedarf autogen entfernt werden –, Achtung auf symmetrische Aufteilung, beginnend mit langen Segmenten.

■ Adjusting

The fit of the PEWAG COMPACT CROSS is designed for standard dimension tires.

If the tires are worn, the fit of the chain can be improved by shortening the inner chain.

Sections of the inner chain are shortened with a pin lock – if required, the free links can be removed by means of autogenous cutting –, pay attention to symmetrical division starting with long sections.

● Ajustement

L'ajustement de PEWAG COMPACT CROSS est dimensionné pour des pneus selon des dimensions de norme.

Si les pneus sont déjà usés, on peut améliorer l'ajustement en raccourcissant la chaîne intérieure.

Raccourcir les sections de la chaîne intérieure avec un maillon d'assemblage – suivant les besoins, les maillons libres peuvent être enlevés par découpage à l'autogène –, faire attention sur la division symétrique commençant avec des sections longues.

● Ajuste

El ajuste de PEWAG COMPACT CROSS está diseñado para neumáticos de dimensiones según norma.

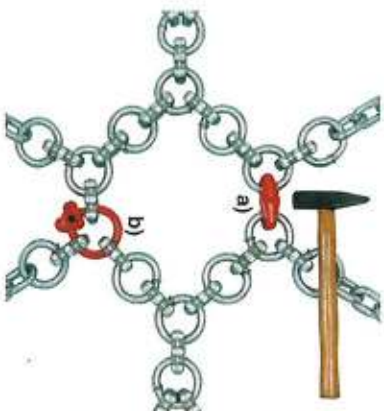
En caso de neumáticos desgastados el ajuste puede ser mejorado por el acortamiento de la cadena interior.

Acortar las secciones de la cadena interior mediante una cerradura de clavija – en caso necesario los eslabones libres pueden ser cortados autogenamente –, prestar atención a la división simétrica comenzando con las secciones largas.



■ Reparatur

■ Repair



- a) Stiftschloß, Teil Nr. 37
- b) Schließ-/Reparaturring, Teil Nr. 31

- a) pin lock part no. 37
- b) connecting/repair ring part no. 31

- a) maillon d'assemblage part no. 37
- b) anneau de fermeture/de réparation part no. 31

- a) cerradura de clavija parte no. 37
- b) anillo de cierre/de reparación parte no. 31

■ Réparation

■ Reparación

Wartung / Maintenance / Entretien / Mantenimiento:

- Sitz und Spannung regelmäßig überprüfen.
- Nach einer gewissen Einsatzzeit wird die Kette locker, es ist dann notwendig, die Kette nachzuspannen.
- Check chain fit and tension regularly.
- After a certain period of operation when the chain becomes loose it is necessary to retension it.
- Contrôler régulièrement l'ajustement et la tension.
- Après un certain temps d'utilisation la chaîne se détend, il est donc nécessaire de retendre la chaîne.
- Controlar periódicamente el ajuste y la tensión.
- Después un cierto tiempo de utilización la cadena se afloja, entonces es necesario retensar la cadena.

■ Demontage und Lagerung:

- Reifen so in Position bringen, daß die Verschlußstelle am unteren Teil des Reifens ist
- Schäkel am Ende der Spannkette öffnen
- Spannkettenende zurückziehen
- Schließplatte öffnen, Spannkette lockern
- Außenkette, Laufnetz und Innenkette öffnen
- Langsam vor- oder zurückfahren bis Kette vom Reifen fällt
- Vor dem Einlagern die Ketten waschen und trocknen

■ Removal and storing:

- The tire should be positioned in such a way that the closing line is on the lower side of the tire
- Open the shackle at the end of the tension chain
- Pull back the end of the tension chain
- Open locking plate, loosen tension chain
- Open outside chain, center section and inside chain
- Drive slowly forward or backward until the chain falls off the tire
- Before storing the chains should be washed and dried

● Démontage et stockage:

- Mettre le pneu dans une position de façon que la ligne de fermeture soit dans la partie intérieure du pneu
- Ouvrir la manille à la fin de la chaîne de tension
- Retirer la fin de la chaîne de tension
- Ouvrir la plaque d'arrêt, détendre la chaîne de tension
- Ouvrir la chaîne extérieure, la bande de roulement et la chaîne intérieure
- Avancer ou reculer lentement jusqu'à ce que la chaîne tombe du pneu
- Avant le stockage, laver et faire sécher les chaînes

● Desmontaje y almacenamiento:

- Meter el neumático en una posición de modo que la línea de cierre se encuentre en la parte inferior del neumático
- Abrir el grillete al final de la cadena de tensión
- Retirar el fin de la cadena de tensión
- Abrir la placa de cierre, aflojar la cadena de tensión
- Abrir la cadena exterior, la banda de rodaje y la cadena interior
- Avanzar o marchar atrás lentamente hasta que la cadena caiga del neumático
- Antes del almacenamiento, lavar las cadenas y dejarlas secar